

## ГЕНЕТИЧЕСКИ И ТИПОЛОГИЧЕСКИ СХОЖИЕ И ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ЧЕРТЫ КОМИ И ОБСКО-УГОРСКИХ ЯЗЫКОВ

А.Д. Каксин,  
ведущий научный сотрудник  
ХГУ им. Н.Ф. Катанова  
adkaksin@yandex.ru

Коми язык и обско-угорские (хантыйский и мансийский) языки как представители одной семьи имеют много схожих черт. Упоминания о некоторых из них, обусловленных как родством, так и отнесенностью к одной типологической общности, можно обнаружить в энциклопедических и справочных изданиях (см.: Серебренников 1990; Цыпанов 2008: 44–62, 74–86), а также в исследованиях по частным вопросам грамматики названных языков.

Так, в сфере наклонений наблюдается и различие, и сходство. В хантыйском и мансийском языках ряд специализированных форм образуют особое, “неочевидное”, наклонение, а в коми языке этого не происходит (“аналогичные” глагольные формы выражают прежде всего временные значения, а эвиденциальная семантика для них – периферийная). Больше сходства – в сфере императива: для всех трех языков характерна (является ядерной в них) краткая глагольная парадигма, состоящая лишь из синтетических (суффиксальных) форм 2-го лица и 1-го лица мн. ч. (Каксин 2000: 10–13; Цыпанов 2003: 11; Лыскова, Игушев 2010: 80–81).

В хантыйском и мансийском языках слова в составе простого предложения характеризуются построением по схеме S–O–V, т.е. субъект-подлежащее – объект-дополнение (прямое) – предикат (Каксин 2010: 144–147; Лыскова, Игушев 2010: 100).

«В современных пермских языках употребляются модели словоупотребления, характерные как для SOV-, так и SVO-типа, причем прагматическое противопоставление между ними часто отсутствует. ... Отнесение удмуртского языка к типу SOV, а коми языков – к типу SVO во многом условно: при наличии в них одинаковых вариантов словоупотребления с одинаковыми функциями различия наблюдаются лишь в дистрибуции таковых» (Понарядов 2010: 95).

Есть много общего и в лексикологическом смысле, в т.ч. много общих слов, перекрестных заимствований, и часть заимствований определенно объясняется бывшими в прошлом и существующими сегодня языковыми связями. Языковые контакты непосредственно между коми и обскими

уграми (ханты и манси), после длительного периода отдельного развития пермских и угорских языков, начали складываться уже после распада единой пермской ветви в VIII в. н.э., особенно интенсивными были в XI–XIV вв. и менее регулярными – в последующий период.

Понятно, что целый ряд слов, которые встречаются и в коми языке, и в обско-угорских языках, являются не заимствованиями, а, напротив, наследием общего языка-предка. Круг этих слов давно определен финно-угроведами. В качестве первого ряда примеров приведем те слова, что фигурируют в одном из учебных пособий: слова со значениями ‘жила’, ‘кость’, ‘моча’, ‘перо’, ‘печень’, ‘подмышка’, ‘сажень’, ‘сердце’, ‘язык’, ‘яичко’, ‘дядя’, ‘деверь’, ‘имя’, ‘муж’, ‘невестка’, ‘вода’, ‘волна’, ‘заря’, ‘звезда’, ‘река’, ‘береза’, ‘ель’, ‘земляника’, ‘кедр’, ‘морозка’, ‘пихта’, ‘черемуха’, ‘нельма’, ‘олень’, ‘соболь’, ‘бояться’, ‘глотать’, ‘жить’, ‘идти’, ‘умирать’, ‘вариться’, ‘грести’, ‘сеть’, ‘стрела’, ‘длинный’ (Игушев 2006: 147–152).

Очевидно, что при заимствовании хантыйским языком из коми (или наоборот) происходят изменения в огласовке слова, поскольку разнятся фонетические системы двух языков. Фонетика каждого из этих языков складывалась исторически, развивалась специфически для каждого из них (поскольку они оказались в разных группах), и это развитие подробно описано финно-угроведами – лингвистами (см., напр.: Майтинская 1990; Серебренников 1990; Некрасова 2000).

В первую очередь это касается звонких согласных и аффрикат: в коми языке они естественны, а в хантыйском их почти совсем нет. Поэтому при переходе слов из коми языка в хантыйский язык происходит оглушение звонких согласных и замена аффрикат на близкие по артикуляции звуки. Второй ряд примеров, иллюстрирующих названные процессы, взят из «Диалектологического и этимологического словаря хантыйского языка» (DEWOS).

*lätkäš* (KazSt.): *lätkäš χϑ* (=wϑl'a χϑ) freigebiger Mensch, der immer schenkt, schenken will / щедрый человек.

Wohl < sy., vgl. V *liškjad* ‘freigebig’. Die ostj. Form kann durch Metathese < \**läškat* entstanden sein (St.) [DEWOS, 812].

*täškam* (Ni.), Kaz. *läškam*, Sy. *läškam*, O *liškäm*, PB *leškam*, Reg. *leschkäm* geräumig, weit (z. B. Haus, Stube: Ni.–O; Weideland: Ni.); weit, lose (Kleidungsstück, Gürtel; Ni. Kaz. O); исправный, genügend groß, passend (Schuh; Ni.); gut auskommend, gut, ohne Mangel lebend (Mensch; Ni. Kaz. O); wohlhabend, begütert (O); reich (an Speisen; PB). – Sy. *läškam χϑt* geräumiges Haus.

Ni. *täšät* = *täškam*. Hierher wohl: Ahl. *läsel* [-l statt -t!] geräumig. – KT 1095.

< sy., vgl. V *leşjd* ‘passend, angemessen ua.’; \**leşgęm* (Congressus FU 1, 193). Sy. wohl auch > wog. T *lat’šat*, KU-M *lášť*, LO So *lošit* ‘geräumig’ (St.; vgl. dagegen Liimola, FUF 33, 331) [DEWOS, 813-814].

*lakat-* (Kaz.), LitKaz. 14: 7 *lakam-* verachten / презирать; – als schlecht bezeichnen, tadeln, bemängeln (z. B. der Kaufmann die Felle, wenn er den Preis hinunterdrücken will; Kaz.)

Ahl. *lakta-* verachten, geringschätzen. – КТ 477b.

Wohl < sy. \**l’akęd-*, vgl. Wied. *l’ak-* ‘beschmutzen, ... tadeln, mißbilligen ...’ (Fokos-Fuchs, 1959 mündlich) [DEWOS, 829].

И, напротив, при переходе слов из хантыйского языка в коми язык часто происходит озвончение глухих согласных, а также появляются аффрикаты, заменяющие определенные согласные хантыйского языка. О таких словах можно прочесть в одной из работ Е.А. Игушева.

«В коми языке можно обнаружить ряд лексических заимствований, восходящих к хантыйскому и мансийскому оригиналам, представляющих собой реалии из быта, хозяйственно-трудовой деятельности и естественно-географических условий жизни обских угров.

Рассмотрим некоторые из них:

Хант. *jo//rte p/r* – бурав > коми *пыридз* «пешня»

Манс. *uns, us* «нельма», в хантыйском – *unc, wuns* > коми удж. Данный вид рыбы встречается в обско-угорских языках, а также в селькупском. На коми языке это название не этимологизируется. Оно было заимствовано из обско-угорских языков вместе с реалией, которую при переселении с юга, с Камы, коми встретили в местах проживания северных соседей – обских угров.

Манси: N vos: *ruta-vasa* «seine Verwandtschaft, seine Abkommlinge» – вуж: родыд-вужыд; N vostal «ohne Erbe» – без наследства, дословно: без корня;

Хант. *wac: ix wac* «Grenze zwischen Kopf und Hals» – корень головы, дословно: граница между головой и шеей, в «Уральском этимологическом словаре» это слово отмечено как заимствование из коми языка (UEW: 548)» (Игушев 2005: 126–128).

Значительный вклад в изучение вопроса иноязычного происхождения слов в хантыйских диалектах внесли В. Штейниц и его сотрудники, о чем можно судить по словарю, вышедшему отдельными выпусками в течение почти 30 лет. Примечательным является и сама форма подачи материала в данном словаре: даются все диалектные варианты слова, его значения (также по диалектам), а также сведения о происхождении (при этом обычно имеется ссылка на другие работы в области финно-угроведения). Далее

приведем еще несколько примеров, свидетельствующих о результативности работы, проведенной авторами-составителями DEWOS.

*kqs* Kaz. ... сила, (durch Wohlstand verliehene) Kraft, Macht; Wohlstand.

< sy. *qos* '... Vorteil, Gewinn' ... [DEWOS, 690].

*walək* (VT Vj.), SurT *walek*, SalT *wolek*, Ni. *wolax*, Kaz. *wolak*, O *walax*, Ahl. *volix* скользкий, гладкий, *glatt*, *glitschig* (schneefreies Eis, Stelle auf dem Weg ua.); – чистый, открытый, безлесый, *offen*, *baumlos* (Vj.). – Vj. *walek-jar* чистый сор. ...

< sy. V usw. *volk* 'Glatteis; glatt' (Redei. Sy. Lehnw. im Wog. 92) [DEWOS, 1592].

*wet'sə* (Š), Kaz. *welsi*, Sy. *welsi*, am Ob und weiter unterhalb *welos*, O *welos*, PB *veltsi* сейчас, *soeben*; *sofort* (Kaz. Sy. O); *недавно*, *vor kurzem* (S O); *потом*, *danach* (Š Kaz. Sy.). – Kaz. *ma talti werlempa*, *nan welsi wuje wenn ich* (das Gefäß) *leer mache*, *dann nimm es!*

< sy., vgl. V *vel'is* 'gerade jetzt' (FUF 32, 24) [DEWOS, 1593].

Таким образом, словарь В. Штейница и его сотрудников служит серьезным подспорьем для специалистов в области финно-угорской этимологии. Что касается нашей темы: судя по этому словарю, заимствований из коми-зырянского в хантыйские диалекты – достаточно много, что позволяет говорить о том, что было несколько периодов тесных и длительных контактов между двумя языками за последние три тысячелетия (т.е. после распада финно-угорского единства). По характеру данной лексики можно пытаться установить и сами эти периоды, но это уже тема специального исследования.

### Сокращения языков и диалектов в DEWOS

*Kaz.* – казымский диалект хантыйского языка; *Ni.* – низямский диалект хантыйского языка; *O* – обдорский диалект хантыйского языка; *Sy.* – сыньский диалект хантыйского языка; *sy.* – коми (зырянский) язык; *Š* – шеркальский диалект хантыйского языка; *V* – ваховский диалект хантыйского языка; *Vj.* – васюганский диалект хантыйского языка.

\*\*\*

Игушев Е.А. Хантыйские реалии в диалектах коми языка (по материалам героического эпоса) // Героический эпос обских угров: наследие и современность : материалы VI Югорских чтений : сборник научных статей. – М.: Изд-во «ИКАР», 2005. – С. 123–128.

Игушев Е.А. Применение данных финно-угроведения в школе : учебно-методическое пособие для студентов / Югорский государственный университет. – Ханты-Мансийск, 2006. – 164 с.

Каксин А.Д. Категория наклонения-времени в северных диалектах хантыйского языка. – Томск: Изд-во Томского университета, 2000. – 122 с.

Каксин А.Д. Казымский диалект хантыйского языка / Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок. 2-е изд., доп. – Ханты-Мансийск, 2010. – 176 с.

Лыскова Н.А., Игушев Е.А. Историческая грамматика мансийского языка : учебное пособие для студентов / Югорский государственный университет. – Ханты-Мансийск, 2010. – 166 с.

Майтинская К.Е. Финно-пермские языки // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 548-549.

Некрасова Г.А. Коми кывлӧн историческӧй фонетика. – Сыктывкар: Коми НЦ УрО РАН, 2000. – 170 л.б.

Понарядов В.В. Порядок слов в пермских языках в сравнительно-типологическом освещении (простое предложение) / ИЯЛИ Коми НЦ УрО РАН. – Сыктывкар, 2010. – 120 с.

Серебренников Б.А. Финно-угорские языки // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 549.

Цыпанов Е.А. Категория наклонения коми глагола. Императив. – Сыктывкар, 2003. – 32 с. (Научные доклады / Коми НЦ УрО РАН. Вып. 458).

Цыпанов Е.А. Сравнительный обзор финно-угорских языков / ИЯЛИ Коми НЦ УрО РАН. – Сыктывкар: Кола, 2008. – 216 с.

Steinitz W. Dialektologisches und etimologisches Wörterbuch der Ostjakischen Sprache (DEWOS). – Berlin, 1966-1993. – 2023 s.

Uralisches etymologisches Wörterbuch (UEW) / Karoly Redei, unter Mitarbeit von Marianne Bakro-Nagy, Sandor Csucs, Istvan Erdei, Laszlo Honti, Eeva Korenchy, Eeva K. Sal und Edit Vertes. – Budapest: Akademiai Kiado, 1988. – 905 s.